EL LENGUAJE POÉTICO: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS AL CASTELLANO EN POEMAS DE JORGE DE SENA

DENIS CANELLAS DE CASTRO DUARTE

Universidad Complutense de Madrid

He referido muchas veces la dificultad de la traducción entre lenguas tan próximas como el español y el portugués. A consecuencia de ello he defendido asimismo la existencia del traductor "profesional" *versus* traductor "aficionado". Se quejan muchos de la escasez de traducciones del portugués en el mercado librero español y, en efecto, a todos nos gustaría ver incrementado su número, sobre todo si tenemos en cuenta que el portugués, lengua común a más de 160 millones de hablantes en todo el mundo, es vehículo de expresión literaria en países tan distintos entre sí como Brasil, Portugal y sus ex-colonias africanas de Angola, Mozambique, Guinea y Cabo Verde. A todos, pues, nos gustaría comprobar un aumento sensible de traducciones, pero me atrevería a decir que, ateniéndonos a la mediocre calidad de muchas traducciones del portugués publicadas en España, sería tal vez preferible contentarnos con menos, pero bastante más cuidadas.

Nos estamos refiriendo, por supuesto, a la traducción denominada literaria. No incluimos en estas consideraciones a la traducción, por ejemplo, de textos comerciales, aunque, como es obvio, no hay que menospreciarla, ni tampoco a la traducción de textos científicos que, precisamente por el rigor y precisión de definiciones exigidos, deja poco margen a la "libre creación" del traductor aficionado. En el ámbito de la traducción literaria pretendemos movernos hoy dirigiendo nuestra atención hacia la traducción del lenguaje poético.

Sabemos —y si no lo sabemos a ciencia cierta, al menos lo intuimos— que en la traducción entre lenguas tan próximas como el portugués y el

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

español nos vamos a encontrar una gran cantidad de estructuras lexico-sintácticas aparentemente compartidas y a un considerable número de campos semánticos enfrentados. Recuerdo aquella traducción de un verso de Fernando Pessoa por parte de un traductor considerado especialista en temas "pessoístas", y no precisamente un mal traductor, que decía así: "Alcanzarás la perfección de los seres", allí donde dice el verso original: *"Atingirás a perfeição de seres"*. *Seres* es aquí un infinitivo flexionado (típico del portugués) de la 2ª persona del singular que sólo puede traducirse en el conjunto significativo del verso por "Alcanzarás la perfección de ser (tú mismo)". Lo que a mí me sorprende es el modo cómo se le debió escapar esta realidad al traductor, tratándose, de hecho, de persona dedicada al estudio del fenómeno literario Pessoa y conocedor, bastante bueno, de la lengua portuguesa. Ello demuestra que todo cuidado es poco cuando existe tamaña proximidad engañosa entre lenguas afines. Y, asimismo, refleja la necesidad de la existencia del traductor profesional a quien, precisamente por el mero hecho de serlo, se le inculca ya, desde un primer momento, un conjunto de nociones y técnicas que le permiten superar un cierto orden de dificultades a veces insolubles para el traductor aficionado. El hecho de que este traductor aficionado pueda —o pudiese— ser un escritor, poeta o prosista, de mérito y valía reconocidos en su lengua materna no le exime del deber de conocer en profundidad la lengua desde la que traduce. Es precisamente este relativo desconocimiento de la lengua extranjera el que viene determinando con alguna regularidad la aparición de traducciones a las que la crítica suele prodigar alabanzas y atribuir cualidades de excelencia sin haberse dado siquiera al trabajo de cotejarlas con el texto original, confiada del todo en las superiores dotes de creación artística manifestadas por el autor de la traducción. Tales "dotes" suelen llevarle, a veces, a rebasar la labor —enriquecedora siempre e intrínseca a todo acto de traducción— de *re*-creación, y a dar paso al acto de pura tergiversación cuando no al de inventar sobre la marcha (1).

En el caso particular del lenguaje poético, hay algo que se me figura ineludible: el cococimiento fonético de la lengua extranjera por parte del traductor. Ello es tan importante e imprescindible en el caso del portugués, que su desconocimiento o menosprecio invalida de inmediato la posible traducción. La reducción del sistema vocálico átono del portugués europeo provoca una serie de comportamientos sonoros que, si los desconoce e ignora el

(1) D. Canellas de Castro Duarte: *Las normas europea y americana del portugués: problemas del abordaje del texto literario por parte del traductor*, Madrid: Fundación Banco Exterior, 1987, p. 116.

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

traductor, pueden originar gravísimos problemas de orden estético en el lenguaje poético traducido (alteración de la cadencia, del ritmo e incluso de la métrica, valores que en la traducción de lenguas particularmente próximas se deben tratar de respetar). Naturalmente no siempre puede uno pretender *traducir* por entero la cadencia, el ritmo y la métrica, en resumen, la totalidad física del verso ajeno: si todos cuantos nos dedicamos a la labor del análisis lingüístico y del acto de traducir conocemos la imposibilidad de la transferencia plena del significado, no debe extrañarnos la imposibilidad de la transferencia parcial del significante. Pero tratándose del portugués y del español deberíamos intentarlo: el riesgo suele compensar. Y el resultado sorprenderá a quienes, acostumbrados a traducir desde lenguas alejadas (que no lejanas en significado), no suelen prestarle demasiada atención al significante del texto original.

De todas maneras yo siempre hago hincapié en la necesidad, cuando de poesía se trata, de la edición bilingüe en el caso del portugués y del español y, curiosamente, la inmensa mayoría de las traducciones de poesía portuguesa existentes en Espana son de hecho ediciones bilingües. Ello es prueba de la buena fe e intención de los traductores que se entregan con ahinco a tan árdua tarea, pero deja transparentar a la vez el desconocimiento e impreparación lingüísticos de muchos de estos traductores aficionados.

Analicemos ahora algunos textos de la antología poética de Jorge de Sena —*Sobre esta playa*— traducida hace pocos años (2).

A NOITE PROFUNDA	LA NOCHE PROFUNDA
E de repente que a noite profunda chega,	Y de repente la noche profunda llega,
como um enjoo, uma agonia, uma vertigem,	como una náusea, una agonía, un vértigo,
uma queda irreparável, no vácuo,	una caída irreparable, en lo vano,
no vazio,	en el vacío,
na treva em que tudo perde significado,	en la tiniebla donde todo pierde significado,
em que não há gestos palavras, sombras,	donde no hay gestos, palabras, sombras
nem memória de espectros e remorsos,	ni memoria de espectros y remordimientos,
nada senão a queda repousada e lenta,	nada sino la caída, reposada y lenta,
a descida tranquila, inenarravelmente	la pendiente tranquila, inenarrablemente
amarga	amarga
de tranquilidade, indiferença, de abandono.	de tranquilidad, indiferencia, de abandono.

(2) Jorge de Sena: *Sobre esta playa: Antología*, edición y trad. César Antonio Molina, Zaragoza: Olifante (Ediciones de Poesía).

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

Repentinamente (a música tocava, a noite
física do mundo viera serena
e perpassante
para ficar), a outra noite chegou
abrupta, inexorável, impiedosa,
feroz, cruel, tirânica, no entanto
extensamente e vastamente alheia,
tomando posse do que um corpo é,
posse por dentro, por fora, não deixando
um vão,
um vão sequer que seja livre.

De repente (la música tocaba, la noche
física del mundo llegaba serena haciendo
un alto
en el camino), la otra noche llegó
abrupta, inexorable, sin piedad,
feroz, cruel, tiránica en tanto está
amplia y densamente ajena,
tomando la forma de un cuerpo,
por dentro, por fuera, no dejando
un hueco,
un hueco siquiera que sea libre.

Descemos juntos por mim dentro como
se houvera algum recanto não
prostituído ainda
à rígida amargura de existir sabendo
que nada há senão esta descida,
a uma hora qualquer, quando essa outra,
essa outra noite cai repentinamente,
fechando as asas negras sobre o que
já negro
interiormente lhe pertence.

Descendemos juntos por dentro de mí como
si hubiera todavía algun rincón
no prostituido
la áspera amargura de existir sabiendo
que nada existe sino este descenso,
a una hora cualquiera, cuando esa otra,
esa otra noche cae repentinamente,
cerrando las negras alas sobre lo que
ya negro
interiormente le pertenece.

Tal como veio, partirá. De súbito,
o claro dia dela. O sol de coisa
alguma.
E é como se nada tivesse acontecido,
e o enjoo, a agonia, a vertigem, a queda,
não houvessem sido mais que imaginados.

Tal como vino, partirá. De repente,
el claro día de ella. El sol de cualquier
cosa.
Y es como si nada hubiese ocurrido,
y la náusea, la agonía, el vértigo, la caída,
no hubiesen sido más que imaginados.

Apenas, e é isso a alma, uma sensação
de nódoa, como de dedos, dentes, que
apertassem,
mordessem algures no âmago da carne, lá
onde
o âmago não existe senão como o que fica
de sentir-se a nódoa negra uma outra
noite.

Eso es el alma, apenas una sensación
de mancha, como de dedos, dientes que
apretasen,
mordiesen en algún lugar, en lo hondo de la
carne
allá donde el alma no es sino lo que queda
al sentirse la negra mancha de esa una otra
noche.

En el poema *"A Noite Profunda"* detengámonos un momento en el tiempo verbal del primer verso de la tercera estrofa: se trata del pretérito perfecto simple (pretérito indefinido): "descendimos" y no "descendemos". Ambas formas (presente y pasado) se confunden, en este caso de verbos de la

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

2ª conjugación, en portugués. Y también han confundido, como podemos constatar, al traductor.

En la última estrofa del poema, el primer verso *"Apenas, e é isso a alma, uma sensação..."* se halla defectuosamente traducido. La traducción más fiel sería: "Tan sólo, y eso es el alma, una sensación..." ¿Para qué invertir el orden y las palabras? ¿Cómo justificar el empleo del castellano "apenas" si el sentido no se corresponde con el del portugués?

SOBRE A NUDEZ	SOBRE LA DESNUDEZ
Nus nascemos, nus	Desnudos nacemos, desnudos
nos inspecciona o médico,	nos inspecciona el médico,
a tropa, o professor de ginástica.	el ejército, el profesor de gimnasia.
Nus, na mesa de operações,	Desnudos, en la mesa de operaciones,
na cama de hospital,	en la cama del hospital,
na da morte.	en la de la muerte.
Nus no amor para nos vermos,	Desnudos en el amor observándonos,
sentirmos a pele dos outros	sintiendo en nosotros mismos la piel de
corpos e	otros cuerpos
para mais que penetrarmos	que descubrimos.
termos o choque e o roçar	límite al choque y al roce
que nos dizem do quanto penetramos.	que nos dicen cuánto descubrimos.
Nus sempre, menos no que não	Desnudos siempre, menos en lo que no
importa.	importa.
Porque há então quem tema tanto	¿Por qué hay entonces quien teme tanto
a nudez dos outros? Será	la desnudez de los otros? ¿Será
que teme, menos que o feio	que teme, más que la fealdad
de muitos, a beleza de	de muchos, la belleza de
alguns, ou o fascínio das	otros, o la fascinación de las
esplêndidas partes	espléndidas partes
de uns raros? E que paralisados	singulares? Y que, paralizados
(de inveja), deixemos que o mundo	(de envidia), dejemos que el mundo
e a vida	y la vida
se soltem â deriva	se suelten a la deriva
para a nua liberdade?	¿para la desnuda libertad?

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

En el poema *"Sobre a Nudez"*, atención a las últimas estrofas: "Será que teme, más que la fealdad..." El texto portugués dice "menos", la traducción castellana "más". El portugués hablado y escrito normativamente también diría "más" (port. *mais*) pero aquí el poeta nos "agrede" estética y voluntariamente con la palabra "menos", palabra a mantener, buscando el mismo efecto, en el texto traducido.

Pero luego nos aparece "¿...o la fascinación de las/espléndidas partes/singulares?". El texto portugués nos habla de *"...esplêndidas partes/de uns raros?"*. La única traducción posible es "¿...espléndidas partes/de unos pocos (de unos cuantos)?"

ENCONTRO COM VERMEER EM DELFT	ENCUENTRO CON VERMEER EN DELFT
Fui deambulando pelas ruas,	Fui deambulando por las calles,
cruzando canais, seguindo à margem de outros,	cruzando unos canales, siguiendo la orilla de otros,
em direcção à praça principal,	en dirección a la plaza principal,
e a esparsos vultos que da quietude emergem	a los esparcidos bultos que emergían de la quietud
(como na vista da cidade, com o petit pan de mur jaune)	(como en la vista de la ciudad con el *petit pan de mur jaune*)
pergunto onde Vermeer morara.	pregunto dónde vivió Vermeer.
Ninguém sabia. E fui de rua em rua	Nadie lo sabía. Y fui de calle en calle
até chegar a uma pequena loja	hasta llegar a una pequeña tienda
que vendia simples lembranças da cidade	que vendía sencillos recuerdos de la ciudad
(azulejinhos, porcelanas, etc., para turistas).	(azulejos pequeños, porcelanas, etc., para turistas).
A dona por certo saberia.	La dueña por cierto lo sabría.
Ela sorriu, trouxe-me à outra porta	Sonrió, me llevó a otra puerta
que dava para a grande praça, e mostroume	que daba a una gran plaza, y me enseñó
a placa na fachada do prédio.	la placa en la fachada de la casa.

En *"Encontro com Vermeer em Delft"* tenemos el original *"seguindo à margem de outros"* (1ª estrofa, 2º verso) y la traducción "siguiendo la orilla de otros". Se trata de todo lo contrario: la expresión *"à margem"* significa en portugués "alejado", "abandonado", "despreciado". El verso hubiese podido traducirse "cruzando canales, sorteando otros (alejándome de otros)".

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

Es posible que el traductor haya buscado en el diccionario la palabra *margem* y haya encontrado "orilla", pero olvidó que precediendo la palabra se halla *à* (contracción de la preposición *a* y el artículo determinado femenino-singular *a*) confundiéndola posiblemente con el artículo e ignorando la contracción que, fonéticamente, se realiza con vocal central baja frente a la articulación semicerrada más alta del artículo.

NOÇÕES DE LINGUÍSTICA	NOCIONES DE LINGÜÍSTICA
Ouço os meus filhos a falar inglês	Escucho a mis hijos hablar en inglés
entre eles. Não os mais	entre ellos. No sólamente a los
pequenos só	más pequeños
mas os maiores também e conversando	sino también a los mayores conversando
com os mais pequenos. Não nasceram cá,	con ellos. No nacieron aquí,
todos cresceram tendo nos ouvidos	todos crecieron teniendo én sus oídos
o português. Mas em inglês	el portugués. Sin embargo charlan en
conversam,	inglés,
não apenas serão americanos: dissolveram-	no sólo serán americanos; se disolve-
se,	rán,
dissolvem-se num mar que não é	se disuelven ya en un mar que no es de
deles.	ellos.
Venham falar-me dos mistérios	Que vengan a hablarme de los misterios de
da poesia,	la poesía,
das tradições de uma línguagem, de uma	de las tradiciones de un idioma, de una
raça,	raza,
daquilo que se não diz com menos que	de aquello que no puede expresarse más
a experiência	que con la experiencia
de um polvo e de uma língua. Bestas.	de un pueblo y de una lengua. Ignorantes.
As línguas, que duram séculos e mesmo	Las lenguas, que duran siglos y
sobrevivem	sobreviven
esquecidas noutras, morrem todos os dias	olvidadas en otras, mueren todos los días
na gaguês daqueles que as herda-	en el tartamudeo de aquellos que las hereda-
ram:	ron:
e são tão imortais que meia dúzia de	y son tan inmortales que media docena de
anos	años
as suprime da boca dissolvida	las suprimen de la boca disuelta
ao peso de outra raça, outra cultura.	al paso de otra raza, de otra cultura.
Tão metafísicas, tão intraduzíveis,	Tan metafísicas, tan intraducibles,
que se derretem assim, não nos altos céus,	que se derriten así, no en los altos cielos
mas na caca quotidiana de outras.	sino en la basura cotidiana de otras.

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

En *"Noções de Linguística"* encontramos en el verso 7 el portugués *dissolveram-se* (forma verbal del pretérito perfecto simple, 3ª persona del plural que podría, eventualmente, confundirse con la misma persona y número del pluscuamperfecto traducida al castellano como un futuro): "se disolverán". Es evidente por parte del traductor el desconocimiento profundo de la lengua escrita y oral, lo cual le llevó a trasladar el acento tónico de la forma verbal a la última sílaba, volviendo oxítona una forma paroxítona. Llegado ahí posiblemente haya encontrado algun paralelismo —falso, por supuesto— entre la forma portuguesa tergiversada por él y el futuro castellano "se disolverán". Al optar por éste se ha cargado, como es evidente, todo el sentido del texto. En el verso 13 del mismo poema la palabra *mesmo* desaparece en la traducción. ¿Por qué? No acierto a entenderlo. La palabra significa aquí "hasta", "incluso" y refuerza extraordinariamente el sentido del verso: "Las lenguas, que duran siglos e *incluso* sobreviven/olvidadas en otras..."

CONHEÇO O SAL...	CONOZCO LA SAL...
Conheço o sal da tua pele seca *depois que o estio se volveu inverno* *da carne repousando em suor nocturno.*	Conozco la sal de tu piel seca después que el estío se convirtió en invierno de la carne reposando en sudor nocturno.
Conheço o sal do leite que bebemos *quando das bocas se estreitavam* *lábios* *e o coraçdo no sexo palpitava.*	Conozco la sal de la leche que bebemos cuando en las bocas se estrechaban los labios y el corazón en el sexo palpitaba.
Conheço o sal dos teus cabelos negros *ou louros ou cinzentos que se enrolam* *neste dormir de brilhos azulados.*	Conozco la sal de tus cabellos negros o rubios o cenicientos que se envuelven en este dormir de brillos azulados.
Conheço o sal que resta em minhas mãos *como nas praias o perfume fica* *quando a maré desceu e se retrai.*	Conozco la sal que sobra en mis manos como el perfume queda en las playas cuando la marea baja y se retira.
Conheço o sal da tua boca, o sal *da tua lingua, o sal de teus mamilos,* *e o da cintura se encurvando de ancas.*	Conozco la sal de tu boca, la sal de tu lengua, la sal de tus pezones y la de tu cintura doblando la cadera.
A todo o sal conheço que é só teu, *ou é de mim em ti, ou é de ti em mim,* *um cristalino pó de amantes enlaçados.*	Conozco toda la sal que es sólo tuya, o la mía en ti, o la tuya en mí, un cristalino polvo de amantes enlazados.

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes

Para terminar, asomémonos al poema *"Conheço o Sal"*. ¿Por qué el alejamiento innecesario del texto traducido del verso 2? *"Depois que o estio se volveu inverno"* obtendría perfecta correspondencia en "después que el estío se volvió invierno". La dureza de la forma "convirtió", obligando a alterar la fluidez y ritmo naturales del verso, no es la traducción adecuada. El verso 12 nos trae la forma verbal *se retrai*, en castellano "se retrae"; es el verbo "retraerse" (port. *retrair-se*), no "retirarse". No es exactamente lo mismo, por mucha coincidencia que pueda darse en el movimiento de alejarse.

En el último terceto choca la inclusión de la determinación "la mía"/"la tuya" en la traducción cuando el texto original se caracteriza precisamente por una indeterminación provocada por el autor. Podríamos intentar un cambio respetando, no obstante, la voluntad del poeta, e incluir "o mía para ti, o tuya para mí". La sustitución de la preposición "en" (port. *em*) por "para" no afecta esencialmente el sentido y permite que el verso siga fluyendo espontáneamente.

El último verso, aunque respetuoso con el vocablo *pó* del original, me parece un desatino por las conotaciones que pudiera ofrecer en español: eso de "un cristalino polvo de amantes enlazados" puede estar muy bien, pero no aquí exactamente. Sugiero la palabra "partícula" que, aunque se aleja del portugués *pó*, mantiene, sin embargo, la proximidad del sentido primero y último del verso: "Cristalina partícula de amantes enlazados".

Creo, con estos ejemplos, haber dado prueba fehaciente de la dificultad de traducir entre dos lenguas tan próximas como el portugués y el español.

Denis CANELLAS DE CASTRO DUARTE. El lenguaje poético: problemas de traducción del portugués al caste...
Centro Virtual Cervantes